

**Александър Шурбанов**  
**Неземният дух и ние (фрагменти)**  
**превод на френски език: Шимон Гончар**

**Alexander Shurbanov**  
**L'esprit surnaturel et nous (fragments)**  
**traduction en français: Szymon Gonczar**

\* \* \*

IL N'Y A PAS DE DOUTE qu'il y a deux mille ans environ, l'Esprit de Dieu descendit dans la barbare Galilée pour transformer à jamais l'histoire de la race humaine. Question de conscience individuelle est seulement le jugement de cet événement historique, comme un fait ou une métaphore.

\* \* \*

DEUX PERSONNES – ils se sont accroupis l'un à côté de l'autre, se sont appuyés contre le mur de la gare, avec leurs visages face au soleil levant, les bras levés vers le visage. Au début, je pense qu'ils se sont plongés dans la prière du matin. En approchant de plus près, je découvre qu'ils parlent simplement à leurs portables. Toute époque a ses rituels . La journée peut commencer.

\* \* \*

LE XVIIIÈME SIÈCLE - l'âge de raison, le meilleur de tous les mondes possibles! Et à cette époque créèrent Swift, Johnson, Rousseau, Goya. Il n'y a pas de grand artiste ou penseur qui ne soit pas fou ou au bord de perdre la raison. Il semble que la nature humaine ne puisse pas supporter la surcharge d'optimisme plus facile que celle de pessimisme.

\* \* \*

QU'EST-CE QUE L'HUMAIN – un animal chauve ou un ange déchu? Dans les deux cas, il est sinistré et séparé. Dans son cœur couve un vague souvenir d'une perte précoce, la douleur sourde et constante, la plaie béante – comme la trace de quelque chose déracinée.

\* \* \*

QUAND TU REVES de tes proches, gens bien-aimés vingt ou trente ans après leur mort, comme s'ils étaient toujours avec toi et comme si vous n'étiez jamais séparés, comment est-

il que, même pour un instant tu ne te souviens pas de la vérité? Est-ce la raison qui dort la même que celle qui te conduit éveillé ? Comment et pourquoi elle supprime complètement et efface le temps écoulé et irrémédiable? Ou le temps n'est pas simplement une certaine, quatrième dimension supplémentaire de notre existence, mais en lui-même présente un espace multi-dimensionnel avec beaucoup de directions qui ne peuvent être ouvertes que par le rêve et qui deviennent fatalement inaccessible pour nous dans le plat et unidirectionnel état de veille?

\* \* \*

LE MATIN est clair et ensoleillé. Dans les rares couronnes des arbres éloigés, pas encore couvertes de feuilles, sont suspendues des balles sombres – comme des ballons embrouillés dans les branches, couverts de mousse. Ce sont les nids des corneilles. Je me demande pourquoi ces oiseaux préfèrent construire leurs maisons là-haut, loin du sol. Certainement, ce choix a sa raison pratique: par exemple, en haut, il est plus facile pour eux de voler, et il y a moins d'ennemis. Mais pour nous, les humains, la hauteur des oiseaux est loin crucial. Si elle n'existait pas, irions-nous à penser jamais que, en outre de nous glisser sur le sol, nous pourrions voler dans le ciel? Et aussi, et au-dessus! Et plus important encore, monterions-nous nos pensées afin de prouver que là-haut, au-dessus de nous, il y a peut-être d'autres créatures et colonies, jamais vues jusqu'à présent? Qu'il existe, outre celui horizontal, aussi le monde vertical...

\* \* \*

IL Y A des idées inaccessibles à la raison humaine, bien que nées en elle: la Trinité, l'Univers infini, la Théorie de la relativité. En les touchant l'esprit connaît à la fois son étroitesse et sa capacité à se dépasser.